



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre Completo	Derecho para la traducción
Código	E000005158
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Tercer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	La finalidad de esta asignatura es proporcionar al alumno conocimientos teóricos básicos de Derecho para que pueda abordar con profesionalidad y seguridad la traducción de textos jurídicos en cursos futuros. Para ello, mediante clases magistrales, se imparten nociones generales sobre las principales áreas del derecho desde una perspectiva del derecho comparado, y a continuación se analizan textos extraídos de la praxis diaria de los traductores jurídicos especializados en lengua inglesa relativos a dichas materias. Los alumnos trabajarán con la ayuda de diccionarios especializados, recursos on-line, textos modelo, repertorios de jurisprudencia, artículos especializados, consulta de manuales, prensa y revistas jurídicas, tanto en lengua inglesa como española.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Alfredo Gutiérrez Kavanagh
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	Despacho profesores Cantoblanco.
Correo electrónico	akavanagh@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
La asignatura se orienta hacia el siguiente ámbito de especialización profesional: la formación teórica en Derecho, tanto parte general como especial, para que el alumno pueda abordar con profesionalidad y seguridad la traducción de textos jurídicos en cursos futuros. En esta asignatura, los alumnos se enfrentan



por primera vez a este tipo de documentos; el programa se estructura teniendo en cuenta esta circunstancia, y se centra en la explicación de los principales conceptos jurídicos y teorías del derecho para poder abordar la traducción jurídica desde la comprensión de las principales instituciones que constituyen el marco fundamental para entender la evolución histórica del derecho continental y de los países del common law.

## Prerrequisitos

NO existen formalmente requisitos previos.

## Competencias - Objetivos

### Competencias

#### GENERALES

<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.
	<b>RA2</b>	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
	<b>RA3</b>	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
	<b>RA4</b>	Sabe analizar y segmentar correctamente unidades terminológicas
<b>CGI02</b>	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	<b>RA1</b>	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	<b>RA2</b>	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica
	<b>RA3</b>	Se expresa correctamente en un registro culto
	<b>RA4</b>	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
<b>CGI05</b>	Capacidad de gestión de la información	
	<b>RA1</b>	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	<b>RA2</b>	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	<b>RA3</b>	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos
<b>CGI07</b>	Toma de decisiones	
	<b>RA1</b>	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO



	<b>RA2</b>	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos
	<b>RA3</b>	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje
	<b>RA4</b>	Establece hipótesis verosímiles en casos problemáticos y dispone de medios para verificarlas
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA1</b>	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez
	<b>RA2</b>	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	<b>RA3</b>	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	<b>RA4</b>	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	<b>RA5</b>	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
	<b>RA1</b>	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
<b>CGP12</b>	Rigor y seriedad en el trabajo	
	<b>RA1</b>	Se documenta adecuadamente
	<b>RA2</b>	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica.
	<b>RA3</b>	Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	<b>RA4</b>	Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas
	<b>RA5</b>	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción
<b>CGS17</b>	Capacidad de trabajo intelectual	
	<b>RA1</b>	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	<b>RA2</b>	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	<b>RA3</b>	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades.
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE09</b>	Destreza para la búsqueda de información / documentación	



	<b>RA1</b>	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda
	<b>RA2</b>	Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos
	<b>RA3</b>	Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes
	<b>RA4</b>	Evalúa la aplicabilidad de los datos encontrados
	<b>RA5</b>	Gestiona eficazmente las fases y plazos intermedios
<b>CE17</b>	Capacidad de entender textos especializados	
	<b>RA1</b>	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales
	<b>RA2</b>	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales
	<b>RA3</b>	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional
	<b>RA4</b>	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados
	<b>RA5</b>	Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados
	<b>RA6</b>	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados
<b>CE18</b>	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	<b>RA1</b>	Enumera y distingue los tipos textuales más importantes en cada cultura
	<b>RA2</b>	Asigna rasgos distintivos a cada tipo textual
	<b>RA3</b>	Identifica diferencias y similitudes entre tipos textuales paralelos en dos culturas
	<b>RA4</b>	Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción
<b>CE22</b>	Destrezas de traducción	
	<b>RA1</b>	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación
	<b>RA2</b>	Maneja varios registros lingüísticos especializados
	<b>RA3</b>	Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado



<b>CE27</b>	Conocimiento de los conceptos básicos generales propios de las ramas de especialización (economía, derecho)	
	<b>RA1</b>	Conoce diversos conceptos básicos del campo del derecho
	<b>RA2</b>	Puede establecer comparaciones entre culturas jurídicas distintas
	<b>RA3</b>	Conoce diversos conceptos básicos del campo de la economía
	<b>RA4</b>	Enumera y distingue las ramas de la economía y de las finanzas

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### **BLOQUE 1: DERECHO – PARTE GENERAL – TEORÍAS JURÍDICAS**

TEMA 1. Los sistemas jurídicos desde la perspectiva del derecho comparado. Principales teorías del derecho.

Tema 2.-Las fuentes de producción del derecho y la jerarquía de las fuentes normativas.

Tema 3.- La configuración del derecho civil y sus principales instituciones.

Tema 4.- La dimensión societaria desde la perspectiva del accionista.

Tema 5.- La dimensión societaria orgánica.

Tema 6.- Teoría del negocio jurídico. Introducción a los contratos.

#### **BLOQUE 2: DERECHO – PARTE ESPECIAL**

Tema 7 y 8.-Análisis y tipología de los principales contratos en el ámbito civil y mercantil.

Tema 9.- Nociones de derecho bancario y bursátil. El funcionamiento de los mercados de valores y las principales operaciones.

Tema 10.- El derecho administrativo y fiscal.

Tema 11.- Los procedimientos de insolvencia en España y en el derecho comparado.

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

#### Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo.

CGI01, CE17,  
CE22, CE27

CGP10, CGP12,



Ejercicio prácticos/resolución de problemas.	CGI05, CGI07, CE18
Exposiciones individuales/grupales.	CGI02, CGI05
<b>Metodología No presencial: Actividades</b>	
Trabajos individuales/grupales.	CGP12, CGI01, CGI05, CE17
Estudio personal y documentación.	CGS17, CE09, CE18, CE22, CE27

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Exposición individuales/grupales
20,00	5,00	5,00
HORAS NO PRESENCIALES		
Estudio personal y documentación	Trabajos individuales/grupales	
30,00	15,00	
<b>CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)</b>		

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen.	- Correcta utilización de las lenguas española e inglesa. - Precisión, claridad y adecuación.	70 %
Evaluación de exposiciones individuales/grupales.	- Realización puntual de ejercicios en clase de acuerdo con instrucciones específicas y exposiciones orales - Puntualidad y calidad en la entrega	20 %
Participación activa del alumno.	- Asiduidad, puntualidad y participación activa y oportuna en las sesiones presenciales.	10 %



## Calificaciones

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados, el copiar en su examen u otra actividad evaluada, o no respetar las normas de convivencia básicas puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases y haber entregado todas las tareas obligatorias. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

#### DICCIONARIOS JURÍDICOS:

BLACK'S LAW DICTIONARY, 6th edition - Definitions of the terms and phrases of American and English Jurisprudence -, West Group, Estados Unidos, 1990.

BALLENTINE's Legal Dictionary and Thesaurus, Edited by Jonathan S. Lyndon, DELMAR PUBLISHERS Inc., Albany, Estados Unidos, 1995.

OXFORD DICTIONARY OF LAW, Oxford University Press, Reino Unido, 2002.

DICCIONARIO JURÍDICO COLEX, Editado por José Ignacio Fonseca y María Jesús Iglesias, Editorial Colex, 2ª edición, Madrid 2003.

DICCIONARIO JURÍDICO BÁSICO, Editorial COMARES, 5ª edición, Madrid 1997.

DICCIONARIO JURÍDICO ESPASA, (incluye CD-ROM), Editorial ESPASA, Madrid, 2003

DICCIONARIO BILINGÜE DE TERMINOLOGÍA JURÍDICA, Inglés-Español / Español-Inglés, Editado por Francisco Ramos Bossini y Mary Gleeson, Editorial McGraw Hill, Madrid 2002.

DICCIONARIO DE TÉRMINOS JURÍDICOS, Inglés-español/Español-Inglés, Editado por Enrique Alcáraz Varó y Brian Hughes, Editorial Ariel, Barcelona, 2002.

DICCIONARIO DE TÉRMINOS ECONÓMICOS, FINANCIEROS Y COMERCIALES, Editado por Enrique Alcáraz Varó y Brian Hugues, Editorial Ariel, Barcelona, 2002.

DICTIONNAIRE ÉCONOMIQUE ET JURIDIQUE, Français/Anglais, English/French, Librairie Général de Droit et de Jurisprudence, Paris, Francia, 2000.

#### OBRAS DE REDACCIÓN Y ESTILO LEGAL:

Burton, W.C., Burton's Legal Thesaurus, MacMillan Publishing Company, 3rd edition, Hampshire, Reino Unido, 1999.

Goldstein & Lieberman, The Lawyer's Guide to writing well, 2nd edition, University of California Press, 2002, Estados Unidos.

Garner, B., The Redbook, A Manual of Legal Style, West Group, Estados Unidos, 2002.

Melinkoff, D., The language of the Law, Ed. Little Brown, 1963, Estados Unidos.

The Economist Pocket Style Book, Editado por The Economist, Londres, 2003.



## Bibliografía Complementaria

### **OBRAS ESPECIALIZADAS**

- Alder J., General Principles of Constitutional and Administrative Law, Palgrave Law Masters, 4th edition, PALGRAVE MACMILLAN, Londres, 2002.
- Beale, Bishop & Furmston, Contracts Cases and Materials, Butterworths, Londres, Reino Unido, 1995.
- Benveniste, E., Vocabulario de las instituciones indoeuropeas, Taurus Ediciones, Madrid, 1978.
- Cremona M., & Herring J., Criminal Law, MacMillan Press, 2nd edition, Hampshire, 1989.
- Cummings, R., Basics of legal document preparation, Delmar Learning, Albany, Estados Unidos, 1996.
- García de Enterría, E., Revolución Francesa y Administración Contemporánea, Taurus Ediciones, Madrid, 1987.
- Ishay, R.M., The Human Rights Reader, Routledge, Londres, Reino Unido, 1997.
- Major, W.T., Basic English Law, MacMillan Press, Hampshire, 1992, Reino Unido.
- Piombino, A., Notary Public Handbook, Fourth Edition, East Coast Publishing, Nueva York, Estados Unidos, 2002.
- Plender and Usher's, Cases and Materials on the Law of the European Communities, Butterworths, 3rd edition, Londres, Reino Unido, 1993.
- Russell F. & Locke, C., English Law and Language, An introduction for Students of English, Cassell Publishes, United Kingdom, 1992.
- Varó, A., El inglés jurídico - Textos y documentos, Colección Ariel Derecho, Barcelona, 2002.
- Wilson, P.H., Cases and Materials of the English Legal System, Sweet and Maxwell, Londres, Reino Unido, 1973.

### **Páginas web**

- Acronyms dictionary: <http://acronyms.thefreedictionary.com/>
- Aston: [www.les.aston.ac.uk/it/smile.html](http://www.les.aston.ac.uk/it/smile.html)
- Dictionary Merriam-Webster Online: [www.m-w.com/](http://www.m-w.com/)
- División de la traducción española del Parlamento Europeo: [www.europarl.eu.int/transl\\_es/plataforma/](http://www.europarl.eu.int/transl_es/plataforma/)
- EUR-Lex (toda la legislación europea): <http://europa.eu.int/eur-lex/es/index.html>
- Europa Glosario: <http://europa.eu/scadplus/glossary/>
- Europe - The EU On-line: <http://europa.eu>
- Foreign Word: [www.foreignword.com/](http://www.foreignword.com/)
- Google: [www.google.com/](http://www.google.com/)
- IATE-Inter Active Terminology for Europe: <http://iate.europa.eu/>
- Jerga de la UE: [www.europa.eu/abc/](http://www.europa.eu/abc/)
- Libro de estilo institucional de la UE: <http://eur-op.eu.int/code/es/>
- Logos: [www.logos.it/dictionary/](http://www.logos.it/dictionary/)
- Toda la legislación española: [www.jurisweb.com](http://www.jurisweb.com)
- WinGlos: [www.setei.uvigo.es/pub/Lingware/wg21.zip](http://www.setei.uvigo.es/pub/Lingware/wg21.zip)
- Fundación del Español Urgente: <http://www.fundeu.es/>
- Instituto Cervantes - foro del español: [http://cvc.cervantes.es/foros/foro\\_esp](http://cvc.cervantes.es/foros/foro_esp)
- Instituto Cervantes - foro TIC: [http://cvc.cervantes.es/foros/foro\\_tic](http://cvc.cervantes.es/foros/foro_tic)
- Lenguahoy: <http://www.ucm.es/info/especulo/>
- Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>
- ACE Traductores: <http://www.acett.org>



Aquarius: <http://www.aquarius.net>

@mazing Publications [translatortips.com](http://www.translatortips.com): <http://www.translatortips.com/>

Anthony Pym's Homepage: <http://www.fut.es/~apym/>

Ibidem (blogs de traducción): <http://www.ibidemgroup.es/traduccion/recursos/blogs-traduccion.html>

Página de Xosé Castro: <http://xcastro.com/>

Página de Judith Carrera: <http://jcarrera.es/>

Pico de oro - Recursos para traductores: <http://www.picodeoro.com/>

Puntoycoma: <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>

Rincón del traductor: <http://www.el-castellano.com/traductr.html>

2lingual: <http://www.2lingual.com/>

Linguee: <http://www.linguee.com/>

Ectaco: <http://www.ectaco.com/> (Online dictionaries > Spanish)

Foreignword.com: <http://www.foreignword.com/Tools/dictsrch.htm>

The LOGOS Homepage: <http://www.logos.it/>

Travlang: <http://dictionaries.travlang.com/EnglishSpanish/>

UCM -- IULMYT -- Recursos: <http://www.ucm.es/info/iulmyt/recursos/>

Word Reference: <http://www.wordreference.com/es/Index.htm>

Aquarius: <http://www.aquarius.net>

@mazing Publications [translatortips.com](http://www.translatortips.com): <http://www.translatortips.com/>

Anthony Pym's Homepage: <http://www.fut.es/~apym/>

Ibidem (blogs de traducción): <http://www.ibidemgroup.es/traduccion/recursos/blogs-traduccion.html>

Página de Xosé Castro: <http://xcastro.com/>

Página de Judith Carrera: <http://jcarrera.es/>

Pico de oro - Recursos para traductores: <http://www.picodeoro.com/>

Puntoycoma: <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>

Rincón del traductor: <http://www.el-castellano.com/traductr.html>

2lingual: <http://www.2lingual.com/>

Linguee: <http://www.linguee.com/>

Ectaco: <http://www.ectaco.com/> (Online dictionaries > Spanish)

Foreignword.com: <http://www.foreignword.com/Tools/dictsrch.htm>

The LOGOS Homepage: <http://www.logos.it/>

Travlang: <http://dictionaries.travlang.com/EnglishSpanish/>

UCM -- IULMYT -- Recursos: <http://www.ucm.es/info/iulmyt/recursos/>

Word Reference: <http://www.wordreference.com/es/Index.htm>

### **Publicaciones recomendadas para su lectura periódica:**

- Business Week.
- Financial Times.
- Fortune.
- The Economist.
- The Wall Street Journal.

A practical guide for translators (3rd edition), Geoffrey Samuelsson-Brown, Ed. Multilingual Matters Ltd., 1998.



# COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE  
2018 - 2019**

A textbook of translation, Peter Newmark, Ed. Longman, 2003.

Lingüística para traducir, Ricardo Muñoz Martín, Ed. Teide, 1995.

Manual de traducción – A manual of translation (Textos españoles e ingleses traducidos y comentados), J. J. Zaro y M. Truman, Ed. SGEL, 1999.

Sobre la traducción: Ideas tradicionales y teorías contemporáneas, Eusebio V. Llácer Llorca, Ed. Universitat de València, 2004.

Teorías de la traducción – Antología de textos, Dámaso López-García, Escuela de Traductores de Toledo, 1996.